



Margarita Helke.



# MARGARITA NELKEN



Una mujer más allá  
de la política



#### COLABORACIONES

Textos y asesoramiento Sandra Ferrer Valero  
Selección musical Julián Camacho Maroto

#### TEXTOS e IMÁGENES

Biblioteca Nacional de España, UNED, Wikipedia y fondos propios

#### DISEÑO GRÁFICO

Juanma Contreras

# INTRODUCCIÓN

**Libre, inteligente, feminista, socialista y más tarde comunista, Margarita Nelken cambió su pasión y talento por el arte para dedicarse de lleno a la vida política.**



Ediciones Sociales internacionales 1936.  
283 páginas.  
20x14 cm.

Fué la única mujer que tuvo escaño de diputada en las tres legislaturas de la II República. Decidió sobre su vida personal y su maternidad, en una época en la que incluso las feministas llegaron a escandalizarse de su actitud en defensa de la libertad y la emancipación de la mujer.

Margarita Nelken Mansberger nació el 5 de julio de 1894 en Madrid. Su padre, Julián Nelken, regentaba una relojería en la capital y su madre, Juana, era hija de un relojero de palacio. Ambos eran judíos de origen Alemán y formaban una familia acomodada.

Desde pequeña, Margarita demostró tener dotes artísticas e intelectuales.

Firma de Margarita Nelken



# PAREJAS e HIJOS

1919 Margarita decidió fundar la primera Casa de niños en el barrio madrileño de las Ventas. Allí podían recibir cobijo los hijos ilegítimos y los hijos de madres trabajadoras que no tenían recursos. El centro tuvo una vida efímera por falta de dinero.

En 1919 nació su primera hija, Magdalena Nelken. La pequeña fue fruto de una pareja de Margarita, un escultor llamado Julio Antonio que fallecería siendo muy joven y con el que no se casó.

**Ser madre soltera no estaba en absoluto bien visto en aquellos primeros años del siglo XX.**



Algo que a Margarita no parecía importarle, todo lo contrario. En 1921 nacería su hijo Santiago. Su padre, Martín de Paul, era un redactor de economía que ya estaba casado. Durante los años de la república se divorciaría de su primera mujer para casarse con Margarita aunque de ella terminaría también separándose.



Mundo gráfico 1921

Durante aquellos años Margarita impartió cursos y conferencias en museos tan prestigiosos como el Prado o el Louvre.



Margarita Nelken en 1930 (Foto: Miguel Andrés/ABC).



# Sandra Ferrer Valero



Sandra Ferrer Valero es licenciada en Periodismo y, desde hace años, se dedica a la divulgación histórica a través de su página

[www.mujaresenlahistoria.com](http://www.mujaresenlahistoria.com)

Autora de diversos libros, escribe habitualmente en publicaciones de divulgación histórica, con el objetivo de visibilizar a las mujeres del pasado.

*Cuando crees que te conoces...*

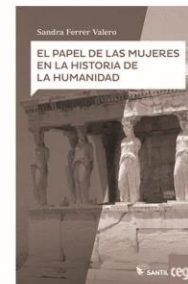
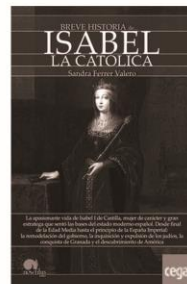
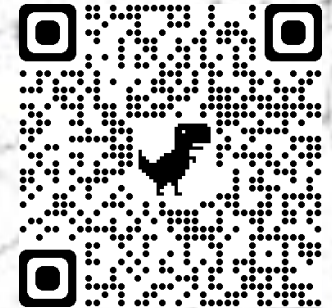
*Nunca he tenido instinto maternal. Nunca pensé que un hijo era necesario en mi vida. Nunca creí que convertirme en madre sacudiría los cimientos de mi existencia.*

*Pero cuando un pedazo de mi, de mi cuerpo, de mi sangre, de mi alma, me miró a los ojos y me dijo "te quiero mucho" fue entonces cuando encontré la VERDAD de mi vida.*

*Mientras esto sucedía, estudié periodismo y empecé historia. La llegada de mi primer hijo detuvo mis planes profesionales.*

*Ahora que soy madre he decidido demostrarme a mí misma y al mundo que las mujeres podemos ser muchas cosas en la vida.*

Sandra Ferrer



# Con mucho ARTE

Fue tan precoz que a los quince años escribía una crítica sobre los frescos de San Antonio de la Florida en la revista de arte inglesa *The Studio* y otro artículo sobre El Greco en la revista francesa *Mercure de France*.

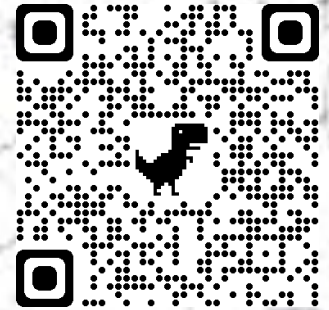
Durante su juventud se marchó a estudiar pintura en París, ciudad en la que conocería a la pintora **María Blanchard**. En 1914 participó en una exposición colectiva vienesa conocida como "Secesión" y dos años después expuso su obra en Barcelona.

Por desgracia, su vista enfermó y en 1917 tuvo que abandonar su carrera artística.

El mismo año de 1917 publicaba **Glosario**, un libro dedicado a la obra de artistas como Klimt, Rodin o Gauguin.

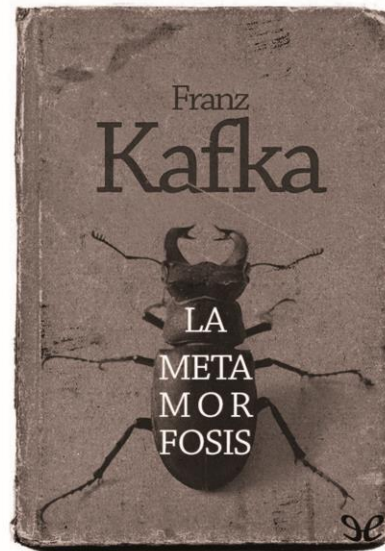


**La comulgante**  
María Blanchard  
Oleo sobre lienzo 1914  
180 x 124 cm  
MNCARS Madrid



# TRADUCTORA

La labor de Margarita Nelken como traductora ha quedado indisolublemente vinculada a la polémica acerca de la autoría de la primera traducción de *La metamorfosis* de Franz Kafka, en apariencia obra de Jorge Luis Borges, publicada en los números XXIV (abril-junio de 1925) y XXV (julio-septiembre de 1925) de la Revista de Occidente.



En cuanto a las traducciones, tampoco eran escasas las que firmó hasta 1925: En 1922 había publicado en *Nuevo Mundo* (17 de marzo) la del cuento del belga **Horace Van Offel** «Los cisnes negros», y quizá de esas mismas fechas sea uno de los títulos del ciclo de *Pimpinela Escarlata*, *El primer sir Percy*, de la **Baronesa de Orczy**; al año siguiente, en la colección *Breviarios de Ciencias y Letras* de la editorial madrileña Calpe, se publica su traducción *La cultura romana*, de **Theodor Brit**, y con pie editorial de la *Compañía Iberoamericana de Publicaciones* (CIAP)-Renacimiento aparecía el primer volumen de los cuatro que tradujo de la *Historia del Arte* de **Elie Faure**.

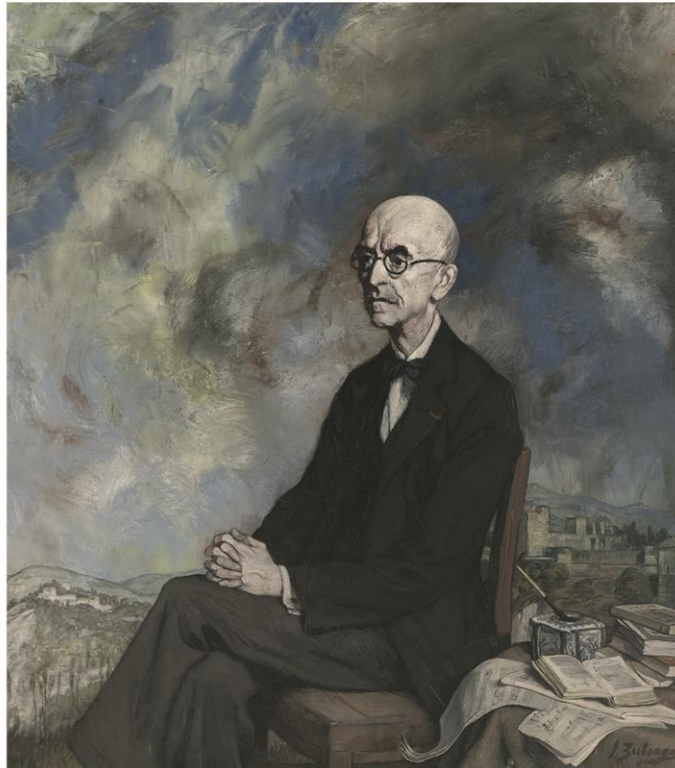
En 1924 aparece en la editorial parisina Redier et Cie su traducción al francés de *La sensualidad pervertida: ensayos amorosos de un hombre ingenuo en una época de decadencia* (*Essais amoureux d'un homme ingénue*), de **Pío Baroja** (1872-1956).

Fuente: [negritasycursivas.wordpress.com](https://negritasycursivas.wordpress.com)



# AMIGOS

De exquisita formación, debido a su posición social, la lista de amigos sería interminable de enumerar; Manuel de Falla, María Blanchard, Ignacio Zuloaga, Augusto Rodin, Santiago Ramón y Cajal, Miguel de Unamuno, Benito Pérez Galdós, los hermanos Antonio y Manuel Machado, Gabriela Mistral, Pau Casals o Federico García Lorca compartieron época y conocimiento.



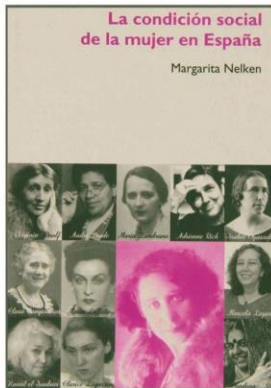
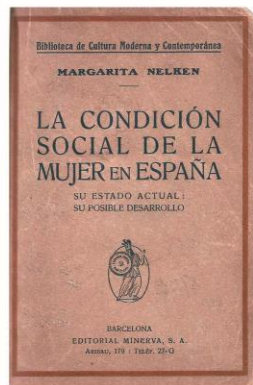
Retrato de Manuel de Falla  
Ignacio Zuloaga  
Óleo sobre lienzo  
Castillo de Pedraza (Segovia)







# ESCRITORA



En 1919, cuando llevaba tiempo dando charlas encendidas sobre el mundo obrero, Margarita publicó **La condición social de la mujer en España (Su estado actual: su posible desarrollo)**.

En su libro describió un feminismo muy personal, en el que no defendía a todas las mujeres como género sino solamente a las mujeres de determinadas clases sociales. Para ella, la emancipación de la mujer era principalmente un problema económico, defendía a ultranza el divorcio y denunció la falta de educación sexual de las mujeres, demasiado influidas por las creencias religiosas del catolicismo imperante.

Ya entonces en su libro Margarita planteó la inconveniencia de permitir a las mujeres votar, como años después haría **Victoria Kent**. Para ambas, mientras las mujeres siguieran bajo la influencia de las ideas conservadoras impulsadas por la iglesia, sería mejor que no se les diera el sufragio.



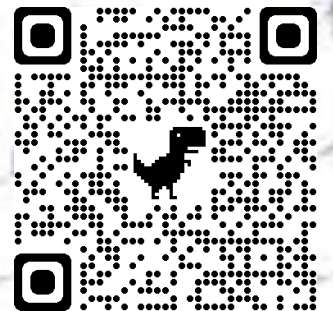
# COETÁNEAS

Fuente: [www.lassinombreiro.com](http://www.lassinombreiro.com)

Con el término Generación del 27 se conoce al que seguramente es el grupo de literatos y artistas más influyentes y conocidos de la cultura española. Su legado es ampliamente conocido siempre y cuando hablemos de ELLOS.

**¿Pero qué sucede con ELLAS?  
¿Es que acaso no había mujeres?**

Nada más lejos de la realidad. Dentro del Grupo del 27 existieron, crearon y triunfaron una generación de mujeres pintoras, poetas, novelistas, ilustradoras, escultoras y pensadoras, de inmenso talento que no sólo gozaron en su tiempo de éxito nacional e internacional, sino que a través de su arte y activismo desafiaron y cambiaron las normas sociales y culturales de la España de los años 20 y 30.



# COETÁNEAS

Fuente: [www.lassinombbrero.com](http://www.lassinombbrero.com)



**MARUJA MALLO / PINTORA**

Lugo 1902 - Madrid 1995

*"En caso de llevar sombrero, llevaría un globo atadito a la muñeca con el sombrero puesto, y así cuando me encontrara con alguien conocido, le quitaría el globo al sombrero para saludar"*

### Mallo



**MARÍA TERESA LEÓN / ESCRITORA**

Logroño 1903 - Madrid 1988

*"Somos lo que nos han hecho, lentamente al correr los años.  
Cuando estamos definitivamente seguros de ser nosotros, nos morimos.  
¡Qué lección de humildad!"*

*María Teresa*

# COETÁNEAS

Fuente: [www.lassinombro.com](http://www.lassinombro.com)



JOSEFINA DE LA TORRE / ESCRITORA,  
POETA Y ACRIZ

Las Palmas de Gran Canaria 1907 - Madrid 2002

"¡Ah, Destino enemigo,  
rival indefendible,  
adversario tenaz!  
Te quisiera de frente,  
cara a cara,  
mis puños en tu pecho  
de atleta presuntuoso y golpearte  
con mi eterna pregunta:  
¿por qué?"

*Josefina de la Torre*



MARÍA ZAMBRANO / FILÓSOFA

Vélez-Málaga 1904 - Madrid 1991

"En la poesía encontramos  
directamente al hombre  
concreto, individual. En la  
filosofía al hombre en su  
historia universal."

*María Zambrano*

# COETÁNEAS

Fuente: [www.lassinombro.com](http://www.lassinombro.com)



CONCHA MÉNDEZ / POETA Y EDITORA

Madrid 1896 - México 1986

"Quisiera tener varias sonrisas de recambio  
y un vasto repertorio de modos de expresarme.  
O bien con la palabra, o bien con la manera,  
buscar el hábil gesto que pudiera escudarme"

Concha Méndez



ERNESTINA DE CHAMPOURCÍN / POETA

Vitoria 1905 - Madrid 1999

"No quiero saber nada...  
Ni de esa luz incierta  
que retrocede vaga  
ni de esa nube limpia  
con perfiles de cuento.  
Tampoco del magnolio  
que quizá aún perfume  
con su nieve insistente...  
No saber, no soñar,  
pero inventarlo todo"

Ernestina de Champourcín

# COETÁNEAS

Fuente: [www.lassinombbrero.com](http://www.lassinombbrero.com)



**ROSA CHACEL / NOVELISTA**

Valladolid 1898 - Madrid 1994

"La realidad era yo en mi pequeñez, sin más arma que mi inteligencia, sin más capital que mi voluntad y mi perspicacia, mi capacidad de juicio para buscar mi propio destino"

*Rosa Chacel*



**MARGA GIL ROËSSET / ESCULTORA E ILUSTRADORA**

Madrid 1908 - Madrid 1932

"Y es que... Ya no quiero vivir sin ti... no... ya no puedo vivir sin ti... tú, como sí puedes vivir sin mí... debes vivir sin mí... Si tú no pudieras vivir sin mí, no sobraría, pero como sobro, lo mejor es irme... Y como sin ti... es que ni quiero, ni me importa nada... lo mejor es morirme..."

*Marga*

## Margarita Nelken PINTORA Y ESCRITORA

En el mundo de las mujeres que estudian no sé lo que pasan, pero la carne y el espíritu de esas mujeres se corrompe, no de pecado, ni de virtud, sino de otra cosa: de insipidez, de insinceridad, de desarreglo, de artificialidad, de inhumanidad.

Pocas mujeres de esa mercon mi simpatía porque a pocas las he visto encontrar la fórmula sensata y natural. Todas se sienten desviadas por desviaciones absurdas y difíciles. El pensam-



Perfil castellano.

miento varonil que busca cierta lógica en ellas sienta su desnaturalización y su desorientación, fenómenos extraños de desajustamiento, de retorcimiento, extraños retortijos insustribles.

Solo una elevada escritora, Carmen de Burgos, ha sido para mí el mayor ejemplo de cordura, de buena y estricta relación entre la sincera humanidad de la mujer y la sincera y débil inteligencia. Carmen de Burgos, sin embargo, estaba muy sola en nuestra amplia Península literaria, habitada por demasiados hombres y sin ninguna mujer. Faltaba que surgiera la nueva mujer, la otra.

Margarita Nelken, con su nombre extranjero, ha sido una revelación española sorprendente y firme. Margarita Nelken es lo moderno expresado por el secreto de su don natural, primero, y por su don adquirido, secreto y último.

Necesitamos la feminidad de las cosas, y esa no nos la puede dar más que la mujer. Necesitamos para mayor certeza de la certeza un corroboración por la mujer. Entendamos bien esto: más que la mujer que es un detalle en medio de la feminidad sideral, necesitamos esa sidera feminidad.

Necesitamos a la vez presenciar una mayor dignidad en la mujer. Se necesitan mujeres que no se inclinan ni agachan la galantería cural y trillada, que se resistan a esa clasificación galante a la que se somete a la literatura, derivación con la que quedan ciertos inconfundibles mentecatos que aun así resultan excesivos grandes hombres para las otras.

Necesitamos mujeres que no desmentan una esperanza remota que tenemos, mujeres que tengan el fino olfato para reconocer al falso, al pabeño, al cursi conatado.

Margarita Nelken reúne esas noblesas suposiciones. Margarita es una bella jovenita de noviazgos y un poco rosa por como una entonación rosa de su rostro y de su feminidad indaga en sus ojos. Margarita, la novata, lo rosa, un rosa radiante e intenso. Es la mujer toda de rosa, de una carnación rosa, de un rosa elegantísimo y optimista.

Margarita se ríe inhumanamente, con una risa penetrante y sabia. Siempre. Sin embargo, en su risa hay algo raro que hace pensar que su risa no es de ningún modo la risa pueril. ¿Qué

es eso? Quizás es que se ríe con esa risa regada, esa risa entrecoradora de quien ha llorado antes de rírse. Se ríe porque es buena, se ríe para consolarse y para que la consolada. Ella ha visto las ciudades en su todo que tienen de grotesco; ella ha sufrido un aspero silencio en su alrededor, ha sufrido el trabajo penoso en cuya tarea más cerca se está de las lágrimas que de las risas, se ha acorralado al tener que desahogar demasiadas cosas, ha sentido—y de ahí más que nada su gran categoría—lo grave que es la vida, la gravedad de todo, del suelo, de la tierra y del mar. Su risa por eso es una amabilidad excesiva que ella tiene con todos y que hay que saber recoger con un gran agradecimiento y una gran ternura, viendo que Margarita sufre aunque ríe como toda mujer que se ofrece al trabajo largo de la inteligencia y de la observación, como ofreciéndose al martirio.

Los ojos amielos de Margarita son míopes, y por eso y por todo están llenos de sí mismos. Se han acercado mucho a las cosas, han tocado más que visto su relieve, su línea más segura, y después rompiendo esa baja relación de dependencia que sigue existiendo entre la cosa y la visión, se han recobrado en la concentración, en la independencia; de aquí esa pintura tan original, tan depravada, tan curada, tan seleccionada, tan espantada, tan digna de Margarita. Margarita por eso se queda con la línea inteligente y central de las cosas, algo que quisiera más que línea es aureola, que lo recorta todo más verdaderamente, material y espiritualmente.

Con un trabajo imparable, apoyándose más en sí misma y en su tremenda realidad que en la realidad ajena y extraña, de la que es tan fácil servirse, Margarita ha pintado todos sus cuadros. Frente a su alma, reflejándose en el lienzo blanco y rústico como en un espejo de luna serena, ha ido deduciendo de entre las incógnitas y las líneas fatales de aquellos seres, de aquellas cosas, de aquellos paisajes. Pensosamente ha hecho cuajar los cuadros, ha encontrado todos los vislumbres de la realidad superpuesta a la certeza, dando intensidad a cada cuadro lo que pudiéramos decir que hay de más grave, de perfil grave en todas las cosas, lo que hay en ellas de relieve superior, de sed de infinito, de crudeza excesiva, de ojeras, de rata. El desnudo de la mujer tan difícil, tan manoseado, tan falsado, ha tenido en su pintura una nueva interpretación, un nuevo y más firme torcedo, mostrando lo que de fantástico, lo que de araña enorme hay en el desnudo de la mujer. Sólo he



El niño vasco.

Margarita Nelken.

visto en lo moderno otro desnudo pintado por otra mujer, Mme. Georgette Agutte, que me ha dado la seriedad, la naturalidad, la rotundidad del cuerpo de la mujer, adalidado por los pintores que lo ven a través de volupciosidades, deseos, inseguridades insubstanciales, y sobre todo, a través de esa abominable galantería que aleja las cosas, que les quita su verdadera sabor. Otra mujer, Rachilde, en *La Zona*, ha mostrado literariamente otro desnudo como estos, de carne tan cruda, de sentido tan crudo.

El misterio de sí misma, el misterio de todos para todos, lo que todos al querer dar, cambian por la vulgaridad, existe abundantemente en la obra de Margarita. Las luces convencionales, más

que las luces circunstanciales, aclaran ese misterio, ¿por qué todo ha de estar bajo la luz meridiana que, aunque lo acusen todo, lo torra, se lo come, lo anonada?

Margarita, por primera vez, después de muchos años de paciencia, acaba de hacer una exposición en Barcelona, una exposición de veintinueve cuadros (entre ellos figuraba uno que ella ha llamado *Mi señor, Señor de los Pombianos*, y bajo cuya imagen nosotros, los que asistimos a esa sagrada cripta de Pombi; nosotros, los puros Pombianos, soñáramos como ex votos, nuestros libros futuros, que quedarán a su lado como las guías de los teléfonos, junto al teléfono.) En Barcelona han dicho algo que es definitivo de estos cuadros, han dicho: «¿Qué castellano es esto? Y es verdad, esto es algo que tienen de atadura estos cuadros, y es que son rudamente castellanos, castellanos como lo egipcio es egipcio.»

De vuelta de esa exposición ya está pintando con ese gran ardor suyo unos paisajes que, como ella dice, tiene en la cabeza. ¿Paisaje más digno y menos animal es eso que tenerlos en los ojos, que ir padeciendo en ellos como los malos paisajistas inútiles que llenan los muros, y con sus paisajes como visiones por los carreteros? ¡Oh, solos, muy solos, entre todos Mir—el Mir de antes—y Sunyer!

Estos paisajes que Margarita ya ha revelado alguna vez y que ella lleva en el gran rallo del cerebro, bajo una especie de nebulosa espesa, pero sensible, atravesada por luces doradas y conmovedoras, son de los paisajes más humanos que he visto, son los paisajes evocados por una memoria que se escapa a la circunscripción a lo provisional. Todo así tiene en ella un sentido profundo, pavoroso bajo una fuerte realidad y sin inmovilizarla.

Sólo vale la pena seguir ese camino. Lo otro es arte de gran bazar, arte para grandes hoteles de sorprendente arquitectura, alegría la ostentación superficial, grandes paisajes de abanico, arte menor de la cerámica, sin ser cerámico, decoración de teatro, ostentación de tocas, falsas...

Ramón Gómez de la Serna



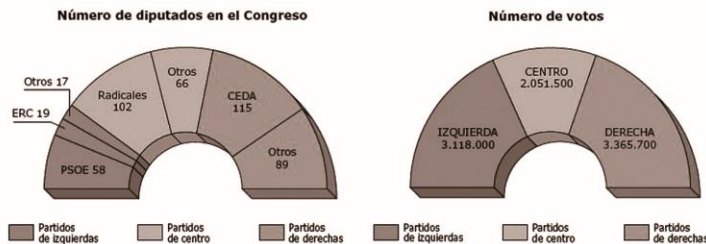


# DERECHO al VOTO

En 1931, poco antes de la proclamación de la II República, Margarita publicó *Las mujeres ante las cortes constituyentes* e ingresó en la Agrupación Socialista Madrileña. Empezaba así su carrera política que la llevaría a ser elegida como diputada por el Partido Socialista, cargo que asumió el 19 de noviembre de 1931. Pocas semanas antes había tenido lugar **el acalorado debate en las Cortes sobre el sufragio femenino en el que Victoria Kent y Clara Campoamor se enfrentaron abiertamente por tener ideas completamente opuestas en este punto.**



Mujeres votando por primera vez en Eibar el 19 de noviembre de 1933 y resultados electorales



# EXILIOS



## AÑOS 30

En aquellos años formó parte del Comité Nacional de Mujeres Antifascistas y su postura política se fue radicalizando hasta el punto de participar en varias revueltas campesinas. Su participación en la Revolución de Asturias en 1934 la llevó a perder la inmunidad parlamentaria, ser detenida y condenada a veinte años de cárcel. Pero Margarita pudo huir a Francia. Desde allí viajaría a otros países europeos, entre ellos la URSS, hasta que en 1936 pudo volver a España y ser elegida diputada por tercera vez.

Con el estallido de la Guerra Civil, Margarita Nelken se implicó de lleno en la contienda pero dejó de lado al PSOE para alistarse en las filas del Partido Comunista. En 1939 se encontraba en Barcelona con su madre y su hija. Desde allí huyeron a Francia desde donde iniciaría su largo exilio. México se convirtió en su país de adopción donde se nacionalizó y trabajó en distintos periódicos y revistas además de colaborar con el gobierno republicano en el exilio.



# PINTURA y ARTE

Entre las amistades de Margarita Nelken se encuentran figuras tan relevantes como Julio Romero de Torres (amigo de la familia) y Diego Rivera con el que coincide en París y posteriormente en su etapa mejicana.

En París recibió una educación esmerada en literatura, música y pintura en el taller de su profesor **Eduardo Chicharro**.



Margarita 1929  
Óleo sobre tela 26 x 17 cm  
Museo Julio Romero de Torres (Córdoba)

Impartió conferencias en el Museo del Prado, Museo Romántico y en el Museo de Louvre entre otros. Fue coordinadora de cursos de arte del Prado y fue la única mujer en formar parte como vocal de la junta del Patronato del Museo de Arte Moderno de Madrid.



# EPÍLOGO

En 1946 recibe un duro golpe al conocer la noticia de la muerte de su hijo en el frente ruso en el que estaba luchando contra los nazis dentro de las filas del ejército rojo. Al parecer había muerto dos años antes pero tardaron todo ese tiempo en comunicárselo.



Margarita y su hijo Santiago  
Foto Sbhac

Mexico D.F. 14-9-49

Lerna 94-2

Mi gran y querida (muy querida) Gabriela.

Por Palmita, sé que todavía no, piensa dejarnos. ¿Hasta cuando crees que estaré en México? No creo que me sería posible volver a ir por ahí; pero siempre... quien sabe... (ya vé que hablo, o escribo, estilo "peladitos" me xicanos.

Aquellos días pasados en ese maravilloso Lencero, y en esa maravillosa compañía suya, me fueron un bálsamo que aún perdura. ¡Gracias, Gabriela, por haberme proporcionado!

¿Vio en el "HOY" lo que escribí sobre Gabriela-Cárdenas? Lo hice con mucho cariño, y espero que ese cariño aparezca en las líneas, o a través de ellas. Lo que sí le pido, es que vea (si tiene tiempo y humor) el próximo número de los Cuadernos Americanos: trae un artículo mío sobre la Ex-poseición Rivera, que mucho han celebrado algunas personas "antendidas" que lo han visto. Me gustaría saber que a Vd. también le había agradado.

No, no es que le pido me escriba. Ya sé el agobio de correspondencia que pesa sobre Vd... y sobre Palmita, y no quiero sumarme al coro de los admiradores incongruentes. Si le pido, en cambio, no me olvide del todo, y, sobre todo, no olvide que aquí tiene a alguien que de veras la quiere y, en cualquier momento, estaría encantada de poderle demostrar su sincero afecto.

El 24 de este mes, haré cuatro años que en la Embajada de la U/R/S/S/ hicieron un gran homenaje a la memoria de mi hijo. Me entregaron sus condecoraciones, celebraron con discursos su abnegación y heroísmo... y si no así, murió ese día, ¿dónde por que por lo visto yo no me he de morir nunca. Vd. sabe lo que es esa angustia, que día y noche se nos clava y todo es crearnos aniversarios, y motivos de ahondar aún más una herida que ya parece haber llegado al fondo y al finiste de su anchura. ¡Dichosa usted Gabriela, que puede pensar en su dolor con una paz y una esperanza!

Bueno, no la canso más. Sólo quería decirle de mi gratitud y del cariño muy grande que le tiene su

Margarita  
Nelken  
Nelken

Carta de Margarita Nelken a su amiga y premio nobel de literatura Gabriela Mistral

En 1948 volvió a Europa para recorrer Europa dando conferencias sobre arte latinoamericano.

De vuelta en México, Margarita sufriría otro golpe con la muerte de su hija a causa de un cáncer.

Las desapariciones de sus dos hijos dejaron a Margarita Nelken sumida en una profunda tristeza que intentó mitigar con el retorno a los orígenes como crítica de arte, labor que continuó hasta su muerte, el 8 de marzo de 1968.

